

No. 28595

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
DOMINICAN REPUBLIC

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Santo Domingo on 27 December 1989

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 January 1992.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Accord de coopération financière. Signé à Saint-Domingue le 27 décembre 1989

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 janvier 1992.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DOMINIKANISCHEN REPUBLIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Dominikanischen Republik –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Dominikanischen Republik,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Dominikanischen Republik beizutragen,

unter Bezugnahme auf Ziffer 1.2.4 der Ergebnisniederschrift der vierten Regierungsverhandlung über finanzielle und technische Zusammenarbeit zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Dominikanischen Republik vom 5. Juni 1987 –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Dominikanischen Republik, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Einrichtung eines Studien- und Fachkräftefonds (II) zur Vorbereitung und Betreuung von Vorhaben der finanziellen Zusammenarbeit einen Finanzierungsbeitrag bis zu 2 000 000,- DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Der Finanzierungsbeitrag gemäß Absatz 1 wird in ein Darlehen umgewandelt, wenn er nicht für solche Maßnahmen verwendet wird.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrags zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Dominikanischen Republik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in der Dominikanischen Republik erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 5

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Dominikanischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 6

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Santo Domingo am 27. Dezember 1989 in zwei
Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei
jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

ROBERT LAUB
Außerordentlicher und Bevollmächtigter Botschafter

Für die Regierung
der Dominikanischen Republik:

JOAQUIN RICARDO
Außenminister

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DOMINICANA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA

El Gobierno de la República Dominicana

y

el Gobierno de la República Federal de Alemania,

en el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República Dominicana y la República Federal de Alemania,

en el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre partes,

conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en la República Dominicana,

con referencia al número 1.2.4 del Protocolo de resultados de la cuarta ronda de negociaciones intergubernamentales sobre Cooperación Técnica y Financiera entre la República Dominicana y la República Federal de Alemania, del 5 de junio de 1987,

han convenido en lo siguiente:

ARTICULO 1

- (1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará al Gobierno de la República Dominicana la posibilidad de

obtener del Kreditanstalt fur Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main, una aportación financiera de hasta 2.000.000,--DM (en letra: dos millones Deutsche Mark) para la creación de un fondo de estudios y expertos (11), destinado a la preparación y atención de proyectos de Cooperación Financiera.

- (2) La aportación financiera mencionada en el párrafo 1 se convertirá en un préstamo si no se utilizare para dichas medidas.

ARTICULO 2

El empleo de la suma mencionada en el Artículo 1, las condiciones de su concesión y el procedimiento de adjudicación de encargos se fijarán por el contrato que habrá de concertarse entre el Kreditanstalt fur Wiederaufbau y el receptor de la aportación financiera, contrato que estará sujeto a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

ARTICULO 3

El Gobierno de la República Dominicana eximirá al Kreditanstalt fur Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en la República Dominicana en relación con la concertación y ejecución del contrato mencionado en el Artículo 2.

ARTICULO 4

El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros y servicios que resultaren de la concesión de la aportación financiera se utilicen con preferencia las posibilidades económicas del Land Berlín.

ARTICULO 5

El presente Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República Dominicana dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

ARTICULO 6

El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en Santo Domingo de Guzmán, Distrito Nacional, Capital de la República Dominicana, el veintisiete de diciembre del año mil novecientos ochenta y nueve (1989), en dos ejemplares, en español y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República Dominicana:

[Signed — Signé]

JOAQUIN RICARDO
Secretario de Estado
de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República Federal de Alemania:

[Signed — Signé]

ROBERT LAUB
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario de la República
Federal de Alemania

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Dominican Republic,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Dominican Republic,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Dominican Republic,

With reference to section 1.2.4. of the Proceedings of the fourth round of inter-governmental negotiations on technical and financial cooperation between the Federal Republic of Germany and the Dominican Republic of 5 June 1987,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Dominican Republic to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, a financial contribution of up to DM 2,000,00 (two million deutsche mark) for the creation of a studies and experts fund (II) for the preparation and maintenance of financial cooperation projects.

2. The financial contribution referred to in paragraph 1 shall be converted into a loan if it is not used for the stated purposes.

Article 2

The utilization of the amount referred to in article 1 as well as the terms and conditions on which it is granted and the procurement procedure to be applied shall be governed by the contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the financial contribution, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Dominican Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Dominican

¹ Came into force on 27 December 1989 by signature, in accordance with article 6.

Republic in connection with the conclusion and implementation of the contract referred to in article 2.

Article 4

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 5

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Dominican Republic within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 6

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Santo Domingo de Guzmán, Distrito Nacional, capital of the Dominican Republic, on 27 December 1989, in duplicate in the Spanish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

ROBERT LAUB
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of the Federal
Republic of Germany

For the Government
of the Dominican Republic:

JOAQUIN RICARDO
Secretary of State
for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République dominicaine,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République dominicaine,

Désireux de renforcer et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre associés,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement social et économique de la République dominicaine,

Considérant le titre 1.2.4 du Protocole de la quatrième consultation gouvernementale relative à la coopération financière et technique entre la République fédérale d'Allemagne et la République dominicaine du 5 juin 1987,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde la possibilité au Gouvernement de la République dominicaine d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière à concurrence de DM 2 000 000 (deux millions de deutsche marks) pour la création d'un fonds d'étude et d'experts (II) destiné à préparer et surveiller des projets de coopération financière.

2) La contribution financière visée au paragraphe 1 du présent article sera transformée en prêt si elle n'est pas utilisée pour de telles mesures.

Article 2

L'utilisation du montant visé à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles il est accordé ainsi que les modalités de passation des marchés seront déterminées en détail par le contrat à conclure entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lequel sera soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République dominicaine exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus dans la République dominicaine tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2.

¹ Entré en vigueur le 27 décembre 1989 par la signature, conformément à l'article 6.

Article 4

En ce qui concerne les biens et services résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la priorité soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 5

Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République dominicaine dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

Article 6

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Saint-Domingue le 27 décembre 1989, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

ROBERT LAUB
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Pour le Gouvernement
de la République dominicaine :

JOAQUIN RICARDO
Ministre des affaires étrangères
